

MANUEL ALVAR Y LA DIALECTOLOGÍA .I (1945-1975) (esbozo de bibliografía razonada, por un antiguo alumno)

*A la memoria de los condiscípulos
y luego los alumnos que ya no están
entre nosotros*

[Teníamos redactado en parte importante el presente escrito, y hemos tenido el infortunio informático de que la tarde del 30-5-2021 se nos borrara del ordenador. Lo rehacemos de nuevo, aunque algo más en abreviatura]

1.Los estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada que en Octubre de 1967, y tras los dos años de ‘estudios comunes’ (desdichadamente desaparecidos), empezábamos a cursar la especialidad de Filología Románica, teníamos entre nuestros profesores a Manuel Alvar, muy eficazmente auxiliado por José Andrés de Molina Redondo, persona además de notoria consistencia moral.

Estamos ante un autor que ha llenado sesenta años de publicaciones, lo cual dificulta bastante –dada esa amplitud- conocer bien la obra que alcanzó a hacer en lingüística, pero asimismo en estudios literarios; la actual pandemia casi no permite además el uso de bibliotecas. Lo que llevábamos hecho -y hemos perdido- nos ha mostrado ya la dificultad de la tarea: ha de tenerse bastante material en los fondos personales.

En todo caso aclaramos:

-Nos referiremos sólo a la obra personal del autor firmada nada más que por él (salvo alguna excepción), no a los Atlas lingüísticos en colaboración y a otros empeños alcanzados junto a otros colaboradores.

-Dejamos de lado de momento los estudios literarios.

-Nos quedamos nada más que con los libros del autor, no con sus artículos dispersos, salvo varias referencias.

Realmente para conocer, analizar y avalorar la obra filológica de Manuel Alvar *hará falta un trabajo previo*

que se halla por hacer: una bibliografía crítica de sus estudios que ponga en claro qué se ha editado; qué está anunciado pero no llegó a publicarse; qué textos se han impreso más de una, o de dos veces, etc., total o parcialmente; qué libros o partes de libro han pasado a otros; qué tiradas aparte se han editado por igual como libros; ...

Existe desde luego una completa bibliografía del autor, firmada por Elena Alvar y editada en *AFA*, LIX-LX, 2002-2004, pp. 29-95, que como toda obra humana posee algunos pequeños defectos, pero que el lector interesado debe tener a la vista dada su utilidad.

Alvar creo que escribió –y desde luego lo dijo y pudimos oírsele- que era el español de todos los tiempos que más formas lingüísticas había transcrito: nos ocupamos de esta manera de ‘Manuel Alvar y la Dialectología’.

2. Hacia finales de 1945 un muy joven autor de 22 años ve estampados en *AFA.Serie A, II* (CSIC) unos *Estudios sobre el “Octavario” de doña Ana*

Abarca de Bolea: se editan antológicamente varios poemas y se hace su “Estudio lingüístico” más el “Vocabulario” : estamos ante “el dialecto aragonés común” junto a “elementos castellanos”.

Por lo demás y en sus primeros años de trabajo Alvar se dedica en particular a la dialectología geográfica tradicional, a los estudios pirenaicos de campo; su firma aparece continuamente –en lo que sin duda es una denodada labor- en varias revistas más o menos locales, y en particular por ej. en el mencionado *AFA*: así ocurre en sus números 2, 3, 6, 8-9,... Aparecen de esta manera análisis fonéticos, morfológicos, sintácticos, etc., con distinto detenimiento, y sobre todo de vocabulario; hay también en ocasiones material etnográfico, más láminas y fotografías, y por igual traducción de textos ajenos, o su reseña, etc. Según decimos, estamos desde los inicios ante un notorio empeño de estudio que caracterizaría de por vida a quien en el referido 1967 era nuestro profesor. Llamó la atención en estos trabajos del joven Alvar su discrepancia respecto de Menéndez Pidal: insistió en

que el paso de la caída de F- no prosperó en aragonés, y en que de esta manera continuaba “planteado el problema de F- conservada en una región” “de elemento ibérico” (así lo expresa).

De 1948 es el primer libro de envergadura de Manuel Alvar: *El habla del campo de Jaca*, el cual responde a su tesis de doctorado de dos años antes . Se trata de una obra lograda, que tras el “Estudio lingüístico” (de la fonética a la sintaxis, con más o menos detalle cada asunto), lleva un capítulo de importancia dedicado a la “Toponimia”: ella “nos dará formas petrificadas que reflejarán estadios hoy perdidos”; efectivamente “fenómenos totalmente desaparecidos en el habla habitual veremos cómo tienen completa ‘vitalidad’ en las petrificaciones toponímicas” (*Araguás*, por donde vemos la o breve tónica que evoluciona a *uá* , de lo que “quedan restos en el habla viva”); etc. Lógicamente en los epígrafes dedicados a la F- inicial o al imperfecto encontramos las posturas manifestadas antes monográficamente por el autor.

El material léxico consignado en el libro resulta amplio, y el texto lleva además fotografías y planos. Se trata –ya lo decimos- de una monografía lograda y vigente en cuanto tal.

Asimismo tuvo relieve en el trabajo de M. Alvar un artículo del mencionado Archivo de filología aragonesa (1952, pp. 153-184 + un mapa): se trata de “El Becerro de Valbanera y el dialecto riojano del siglo XI”, que le haría especialista en el asunto hasta llegar a encargársele de resultas, una exposición de conjunto que daría lugar a uno de sus libros.

3. El autor recordaba en algún momento el año 1953 por sus publicaciones de entonces, la más importante de las cuales fue el manual general *El dialecto aragonés*, de 404 págs. Obra nunca reeditada no sabemos si por alguna falta de interés en el momento de la Editorial –así lo manifestó en tono de cierta queja el profesor; la editorial no obstante sería muy comprensiva y generosa con él-, resulta un texto absolutamente vigente (en sus solapas se anuncian futuras obras de relieve de

diversos autores, obras que por desdicha se quedaron en el camino). A este manual –que incluye algunas referencias históricas, y que lleva por igual varios Índices- ha de remitirse enteramente a cualquier interesado, pues resulta refractario a todo resumen: un logro de un autor de 30 años ya completamente maduro (su denuedo en el trabajo sobresalía entonces con notoriedad).

Resultado de un encargo o petición sin duda fue el estudio lingüístico y Vocabulario del ‘Fuero romanceado de Sepúlveda’, de 29-4-1300, aportación al grueso volumen colectivo de varios especialistas, *Los Fueros de Sepúlveda*, Segovia, 1953, pp. 571-871. Estamos ante un libro dentro de un libro, que en efecto se ocupa de grafías, fonética, morfología y sintaxis de un texto que “está escrito en castellano”, aunque con elementos no castellanos sino “leoneses” (p. 659), y que presenta “un inventario completo de las voces usadas” por tal Fuero de Sepúlveda. Es obra que ha de verse asimismo, por resultar completamente refractaria a la síntesis.

Del propio año 53 es el bello trabajo *Endechas judeo-españolas*, que junto a los preciosos –por bellos y por raros- textos anotados incluye un análisis lingüístico (manejamos la edición refundida del CSIC, de 1969)

4. El propio CSIC editó en 1959 *El español hablado en Tenerife*, fechado en “setiembre de 1955” tras una encuesta de 1954. Luego del *análisis* fonético, morfológico, etc. , Alvar concluye que el habla de Canarias pertenece al complejo de las “hablas hispánicas meridionales, y en él vendrían a coincidir el español de América, y el canario con el extremeño meridional , andaluz y murciano cuando menos”. Existe un detallado análisis de esta monografía a cargo de Diego Catalán, ahora impresa en: “El español en Tenerife y en la Romania Nova. Problemas metodológicos”, recogido en su *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989, pp. 202-232. Alvar replicó en la misma *ZRPh*, 82, 1966 (pp. 509-548) en que había aparecido el escrito de su censor, y con distinta redacción en sus *Estudios Canarios*, I (1968, en

varios momentos del volumen); Catalán considera “violenta” la primera de estas réplicas, y “de redacción más objetiva” la segunda. Por parte de M. Alvar se defiende tanto la dialectología geográfica como la vertical diastrática, cuya importancia tenía subrayada para entonces José Pedro Rona -con incidencia (creemos) en los dos autores de que nos ocupamos.

En 1955-1957 publicó M. Alvar bastantes reseñas o noticias a veces muy breves sobre libros; además su artículo “Las encuestas del ‘Atlas lingüístico de Andalucía’ ” (*RDTP*, XI, 1955, 231-274) estableció una propuesta de interpretar fonológicamente el vocalismo de algunas hablas de la Andalucía oriental: “un sistema de estructura cuadrangular, con dos puntos de localización (palatal y velar) y cinco grados de abertura”. El otro artículo de entonces que ahonda en los análisis del andaluz, ahora está recogido en libro y ha cambiado de título, aunque no se nos advierte: se trata de “La suerte de la –s en el mediodía de España” , y aparece en el pequeño volumen *Teoría lingüística de las regiones* (1975).

Otro trabajo de por entonces y de geografía lingüística (1955: 'Catalán y aragonés en las regiones fronterizas') formará con los años un fascículo: *La frontera catalano-aragonesa* (1976).

Nuestro autor fecha a fines del aludido fructífero año personalmente de 1953, pero no aparece hasta 1956, el estudio "Diferencias en el habla de Puebla de don Fadrique (Granada): Alvar se interesará a partir de ahora por los asuntos de lo que denomina "lingüística social". Ha encontrado "arcaísmos en el habla de las mujeres" y a la vez en ellas tratamientos de modernidad del habla; los hombres presentaron de su parte en la encuesta "un decidido carácter innovador"; de esta manera "el habla de las mujeres es más arcaizante y a la vez más innovadora que la de los hombres" (el trabajo se reimprimió en las Publicaciones del Atlas Lingüístico de Andalucía=*PALA*, I/3 1957: vid. ahora sus pp. 30-33).

En Diciembre de 1956 aparece fechada la "antología histórica" *Textos Hispánicos Dialectales*, salida a luz en 1960 (CSIC, 2 vols.). Se trata de un instrumento

que se desea pueda servir en un curso de la asignatura universitaria de 'Dialectología hispánica'. Los textos van precedidos en cada dialecto atendido –desde el mozárabe hasta el judeo/español- de un sumario de sus rasgos y de una bibliografía; al final, se registra un "Vocabulario" útil. No todos los aspectos de los presentes *Textos* han parecido satisfactorios siempre, aunque no dejan de resultar ilustrativos y útiles desde luego, según decimos (cfr. para estos asuntos D. Catalán, *Lingüística Íbero-Románica. Crítica retrospectiva*, Madrid, Gredos, 1974, pp. 206 ss.; 306 ss.).

Un informe sobre *Los nuevos Atlas lingüísticos de la Rumania* quedó editado por la UGR pronto, en el año 60 y en la propia 'Colección Filológica' dirigida por Alvar: se abordan aquí los asuntos que plantea en el momento un Atlas de geografía lingüística: incorporación de la fonología; cuestionario; exploradores; informadores; etnografía; ...

Y de 1961 es uno de los más conocidos estudios de nuestro autor, reimpresso en todo o en parte en varias ocasiones: se trata de "Hacia los conceptos

de lengua, dialecto y hablas”, incorporado a *La lengua como libertad* (1982 –pero 1983 en el colofón-, pp. 56-65). Siempre nos ha llamado mucho la atención en relación a estas páginas, que el autor nunca haga referencias a los importantes trabajos a este respecto del muy sobresaliente investigador-desaparecido ahora ya- José Joaquín Montes: se diría que en la apariencia no se estimaban sus aportaciones, de relieve desde luego en nuestra lengua.

Y del mismo 1961 es una reseña de M. Alvar al estudio sobre el habla de Cartagena del que fue autora Emilia García Cotorruelo, reseña densa en detalles. Y en 1962 aparece el ‘Cuaderno Bibliográfico’ del CSIC *Dialectología española*, en el que Alvar ordena una bibliografía de nuestros dialectos más recoge algunos materiales que estaban ya en la antología mencionada de *Textos...*

5. Ya en el año 65 aparece –asimismo en las publicaciones del CSIC- el que nuestro autor propondrá denominar *Libro de la infancia y muerte de Jesús (Libre dels tres Reys D’Orient)*, que

comporta un amplio estudio lingüístico –dentro de lo que permite la brevedad del texto-. Nosotros mismos hemos dicho en ocasiones repetidas (pero sin el más mínimo éxito, esa es la verdad) que el texto debe llamarse seguramente como manifestó Menéndez Pelayo, a saber: *Leyenda del bueno y del mal ladrón*, pues si se lo lee despacio, es de tal asunto del que verdaderamente trata. En este punto, creemos que fue don Marcelino el que acertaba, y así lo hemos repetido, aunque la propuesta de M. Alvar parece haberse impuesto.

En cuanto a este poema lo fecha su ahora editor “hacia 1250”, y advierte su carácter castellano en lo idiomático, esto es, cómo debe decirse “que está escrito en castellano. Poco importan algunos poquísimos rasgos aragoneses”.

No mucho más tarde aparecerá anotada y con adiciones de nuestro autor la *Lingüística Románica. Evolución, corrientes, métodos* de Iorgu Iordan. Y en 1968, y en su mencionada Colección Filológica de la UGR, sale *El Fuero de Salamanca. Lingüística e historia*. Estamos ante una ilustrativa monografía

redactada en varios meses de estancia del autor en México, estancia en la que llevó a cabo encuestas dialectales algunos de cuyos resultados entrarían en su volumen *Norma lingüística sevillana y español de América* (1990).

El estudio del 'Fuero' resulta hecho en detalle, y constituye una aportación cierta al estudio de estos Fueros leoneses que habían publicado –pero no estudiado, aunque lo tenían prometido- Federico de Onís y Américo Castro.

En 1968 se registra la edición del volumen aludido antes *Estudios Canarios, I*, que recoge junto a otras páginas, sobre todo la reelaboración y nueva redacción de la réplica a D. Catalán mencionada antes. Resulta muy transparente que el autor –decíamos- defiende tanto la dialectología tradicional geográfica, como la más nueva vertical o sociolingüística que le reclamaba Catalán.

6. 1969 trae nuevos volúmenes, uno de los cuales es la miscelánea *Variación y unidad del español. Estudios lingüísticos desde la historia*, que se ofrece

en tanto una ‘teoría lingüística de las regiones’, en tanto la “entrañable realidad que es saber cómo se formó –lingüísticamente hablando- una parcela del mundo que habla nuestra lengua”: estamos de esta manera ante una sugestiva tarea, la de establecer –efectivamente- la constitución idiomática de las sucesivas parcelas del mundo de lengua española. Aparecen en este tomo (fechado en 1967) anticipos de libros, monografías, una refundición de las páginas sobre Puebla de don Fadrique (“Hombres y mujeres en las hablas andaluzas”), y varios asuntos quizá menores. En la Facultad granadina circulaban a modo de apuntes ciclostilados fragmentos de la presente obra.

La UNAM edita en este mismo año uno de los libros un fragmento de los cuales estaba anticipado: *El dialecto riojano* (en el colofón: 1970). Se trata de una exposición de conjunto (96 págs.), reimpressa más tarde (Ed. Gredos, 1976) “con algunos retoques” y documentos añadidos, que verosímilmente (no lo hemos comprobado) proceden de la antología anterior de Textos dialectales del autor.

Asimismo ahora aparece –y lo veremos en su segunda edición aumentada- el volumen *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*.

Manuel Alvar acababa de pasar a la UAM, que como nuevo miembro de ella lo invitó a redactar un breve fascículo que fue *Tendencias de la lingüística actual* (1969), que es de lamentar no alcanzase mayor desarrollo y envergadura (tampoco se le pidió más) –el texto tiene la huella de Lepschy-.

Al año siguiente el CSIC impulsa otra vez la trayectoria incansable del autor publicando dos trabajos suyos: el libro sobre los americanismos de Bernal Díaz del Castillo (anejos de la *RFE*), y el tomo inicial de la edición de la *Vida de Santa María Egipciaca*.

El volumen que se ocupaba de Bernal Díaz lo había abreviado y presentado el autor en una conferencia en la UIMP –en contacto con él, recordamos perfectamente el viaje veraniego de M. Alvar desde Málaga a Santander para pronunciarla-, e inaugura

sus publicaciones sobre estos temas a los que volvería a propósito de Juan de Castellanos.

La “Vida...” presenta “estudios, Vocabulario y edición de los textos”. Estamos con el Ms III-K-4 de el Escorial, y nuestro autor habla del “castellanismo” del poema: su fonética histórica no tiene “ni un solo resultado aragonés”, y así le faltan rasgos característicamente aragoneses en fonética (o en morfología). Estamos ante un esfuerzo notorio de indagación sin duda, que verá la luz por completo poco más tarde; en este volumen ya decimos que van los análisis métricos y lingüísticos.

Arbor (299, 1970) solicitó a M. Alvar unas páginas sobre la idea de ‘dialecto’; él refunde su anterior artículo al respecto con otras páginas (si no nos equivocamos) asimismo anteriores, y el resultado es la que creemos más sugestiva de sus reimpresiones editoriales acerca del asunto: “Lengua y dialecto. Delimitaciones históricas y estructurales”.

Al año siguiente (aunque el colofón data ya desde 1970) aparece el trabajo –por igual en el CSIC- *Cantos de boda judeo-españoles*, con páginas de notable belleza por el asunto tratado. Los textos aparecen con anotaciones y comentarios, y se incluye asimismo un estudio lingüístico que se hace cargo de “la hispanización reciente del dialecto” (vid. esp. pp. 185-189). En definitiva estamos ante un sugeridor estudio, sólo hasta entonces publicado en algunos de sus capítulos.

El volumen *El romancero* lo veremos en su versión definitiva.

7. De 1972 es el trabajo de M. Alvar de mayor empuje entre todos los suyos dedicados a sociolingüística: *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, si bien el autor mantiene (“Leer para el recuerdo”, II, 1998, p. 1257) que esa obra se escribió en 1966, cosa que ser así lo fue sólo en parte, dado que el texto hace uso de interpretaciones y bibliografía posteriores a tal fecha (el colofón del libro es en efecto de muy fines del verano de 1972).

Nuestro autor manifestó por escrito que un trabajo así nunca se había hecho ciertamente para nuestra lengua; él mismo hizo encuestas para otra obra que había de ser más o menos análoga: **Lengua y sociedad en Pacho (Colombia)*, y se conserva una foto de Manuel Alvar con la informante Marina L. F. (IX-1972), tomada en el transcurso de la encuesta; por desdicha ese libro –que habría tenido un interés cierto- quedó sin redactar o al menos inacabado.

El volumen *Niveles...* se articula en una parte dedicada a Metodología más historia de Las Palmas; en otra de análisis fonético más fonología; y la tercera y la cuarta tratan de “Lingüística y sociedad”, en un nivel más general la última (cfr. esp. los “índices de oposiciones lingüísticas” del habla analizada, en pp. 187-188)

Respecto a *Niveles...* ha de decirse –según hemos apuntado ya una vez- que es obra olvidada muchas veces (independientemente que se coincida o no con todas las transcripciones fonéticas de su autor, etc.); por ej. causa cierto espontáneo asombro que en la bibliografía del manual de *Sociolingüística* de

Humberto López Morales (2ª ed., 1993) no aparece consignada la obra. La entrada dedicada al prof. Alvar en el ‘Diccionario biográfico español’ de la RAH registra el libro (*Niveles...*), sí, pero sin decir nada de él en un amontonamiento de referencias hechas sin mucho orden ni concierto: esta entrada se debe a J. Fradejas, amigo del biografiado pero ajeno a los estudios lingüísticos, que acaso no conocía de lectura mucho de lo que intentó hacer inventario. Asimismo sorprenden desajustes en el Prólogo firmado por el prof. P. Correa de la recopilación de Alvar *Estudios sobre las hablas meridionales* (2004), como el de dar por publicada una obra del mismo Alvar que creemos no lo está – ‘Romancero fronterizo y morisco’, 1971-, o el atribuirle la autoría de un conocido artículo no suyo, sino de su discípulo G. Salvador (*sic*); también una afirmación de Correa se presta a malos entendidos, como cuando afirma que nuestro autor mantuvo “el decidido afán de pertenecer a diversas corporaciones”.

Por igual las adaptadoras al español de la *Lingüística* de Akmajian et alii (Alianza, 1984), V. Demonte y M. Mora, hablan de “la práctica inexistencia de trabajos similares [a los de Labov] relativos al español”, con olvido del de *Niveles...* (curiosamente en esta obra colectiva de Akmajian y otros autores, aparece repetidamente escrito ‘Lavob’). Tampoco se menciona *Niveles...* en la adaptación española por E. Bustos Gisbert de ‘La Dialectología’ de Chambers y Trudgill. Etc.

Independientemente pues de la completa fidelidad de las transcripciones –algunas de ellas se han puesto en duda-, subrayamos el *interés intelectual* de este libro, según decimos un tanto olvidado (consta que en una oposición presencial de las que había antes, un candidato recogió la noticia del volumen que había oído a un co compositor y la repitió luego como propia sin más).

8. En el mismo seguramente feliz año 72 el Instituto Caro y Cuervo vuelve a publicar un libro de M. Alvar, en esta ocasión el de *Juan de Castellanos. Tradición española y realidad americana*, con estudio literario

y capítulo sobre indigenismos, más 200 páginas de Vocabulario de esos indigenismos.

Y en 1973 aparece la segunda edición ampliada de *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, que incluye en su p. 15 una referencia del autor a sus trabajos ya publicados para entonces de enfoque sociolingüístico, pues la presente edición se caracteriza por ese interés por la lingüística social (y por el polimorfismo fonético de Allières y Lope Blanch, ambos desaparecidos ahora ya).

Manéjese pues esta versión del trabajo, la cual refleja mejor sus posturas indagadoras: la presente edición añade el capítulo “La ciudad como estructura sociolingüística” (pp. 79-89, anticipadas en tanto artículo en Chile). Los dos libros refundidos en uno respondieron a sendas sesiones plenarias de congresos, que quedaron encargadas por tanto a un dialectólogo especialista; la versión anterior de 1969 quedó reseñada en su día por el ilustre autor –muy interesado por estas cuestiones- José Joaquín Montes Giraldo, quien lo hizo en tono favorable (de Montes se ha podido escribir cómo “publicó más de

veinte libros, 275 artículos y alrededor de 225 reseñas de libros y 152 de revistas”).

En fin este 1973 resulta asimismo el del inicio de una serie que a su término tendrá 3 volúmenes: se trata de *Estudios sobre el dialecto aragonés*, agrupación de artículos y monografías con análisis de textos, toponímicos, etc. Estamos ante una ordenación y recopilación de muchas tareas continuadas a lo largo de años: el autor parecía preferir –de entre los recogidos en el presente volumen primero- el escrito “ ‘Colonización’ franca en Aragón”.

A su vez en 1974 Ed. Planeta sacó a luz una segunda ed. de *El romancero. Tradicionalidad y pervivencia*, obra en la que se atiende al romancero morisco, al judeo-español de Marruecos, etc. En otras ocasiones volvió Alvar a esta temática del romancero, según puede verse en su Bibliografía ya mencionada del AFA.

Y en el mismo año 74 se imprime el otro estudio – salvo alguna breve excepción- de hablas urbanas del autor, a saber: “Sevilla, macrocosmos

lingüístico”. Queda registrada la “altura social de algunos fenómenos fonéticos”, aunque en el gráfico que la ilustra aparece una errata de imprenta que dificulta la comprensión: se habla de HS en vez de H(ombre) I(nculto), y de M(ujer)S en vez de MI(nculta), erratas que se repiten cuando Alvar ha reimpresso este mismo gráfico en otras ocasiones. En la mujer inculta a la que se alude y dentro del yeísmo general, el rehilamiento se manifiesta con mayor intensidad, y en la misma informante apareció por igual que progresaba más la desoclusivización de la africada *ch*.

El libro del autor *España y América cara a cara* (Ed. Bello, 1975) reproduce partes fundamentales de sus respectivos análisis monográficos de Bernal Díaz del Castillo y de Juan de Castellanos, junto a tres textos o artículos que se estiman concordantes por la temática (vid. en sus pp. 295-296 la procedencia de cada capítulo). Se trata de algo útil, pero que no excusa la consulta que debe hacer el filólogo

de la versión extensa de algunos de estos materiales.

(continuará)

4-VI-2021

Francisco Abad Nebot

Catedrático jubilado de UVA, UMA, USAL y UNED